

# The AATIA Letter

November 1990

Dear Colleague,

Almost 20 AATIA members attended the American Translators Association annual conference last month in New Orleans. Some rated it one of the best ever; others said, in their opinion, it was the best.

You'll get an idea of why the rating was so high when nine AATIA members summarize sessions they attended at our meeting at 1 p.m. on Saturday, Nov. 17 at the Austin History Center, Ninth and Guadalupe streets. Leslie Willson will give retrospective remarks to open the program and close the session with a preview of next year's conference in Salt Lake City. As ATA president-elect, Leslie is responsible for "producing" the annual conference.

Presenters and their topics include: Allan Adams, machine translation; Albert Bork, quantification and the Statistical Data Committee; Michael Blumenthal, legal translation; Michel Meunier, terminology banks; Sonia Alonso and Fritz Hensey, interpreting; Harvie Jordan, independent translators; and Pat Thickstun, Setting Up Your Own Business. There'll be time for questions and answers.

Results of the annual election of officers will be announced at the Nov. 17 meeting.

AATIA members who attended the New Orleans conference included, from Austin, Leslie Willson, Mary Esther Haddon, David Jones, Marta Blumenthal, Michael Blumenthal, Allan Adams, Marian Schwartz, Albert Bork, Pat Bobeck, Fritz Hensey and Bunichi Ohtsuka. Other AATIA members there were Michel Meunier, Grand Prairie; Leon McMorro, Houston; Pat Thickstun, San Marcos; Sonia Alonso, San Antonio; Maria Brown, Flower Mound; Jana Bundy, Little Rock, AR; and Paul Makinen, Gaithersbury, MD. (Paul said he is only temporarily away from Austin!) Other Texas translators were Sarah Whiteker, Stan Rappaport and Mark Juditz of Austin, and Beatriz Bonnet and Joyce Kay Baghdadi of Houston.

These new members joined AATIA in the last couple of months: Nancy Gay and Libor Nouzovsky, Austin (Czech, Slovak); François Pointeau, Austin (French); Reynaldo Segura, Austin (Spanish); Stephen B. Wiley, Austin (Spanish); Patricia Núñez, El Paso (Spanish); Rosemary Clear, Houston (Spanish); and Gloria Barrios, Sugar Land (Spanish). **Welcome!**

In a move that reflects the increasing cost of doing business, even the not-for-profit kind, the AATIA board of directors has increased membership dues for the first time in five years. When you renew your membership for 1991, individual active members will pay \$15. Individual members who operate a translation/interpretation business may list the business in the AATIA *Translation Services Directory* for an additional \$15. Dues for corporate membership are \$50 for businesses not owned by an active member. Nonprofit institutional members continue to pay the active member rate. To ensure your listing in the 1991 directory, send your dues now to AATIA, Box 13122, Austin, TX 78711.

R. Michael Conner  
3213 French Place  
Austin, TX 78722



Harvie Jordan, ABC  
Editor, The AATIA Letter  
7305 Onion Crossing Drive  
Austin, TX 78744

Fritz Hensey is listed as one of the presenters for a Colloquium on Linguistics in Community Interpreting planned March 21-24 in New York by the American Association of Applied Linguistics.

Translators published: Marian Schwartz, from "The Double-Barreled Name," by Dina Rubina, and "The Great Sinner," by Sergei Task, both in *From the Soviets*, special issue of *Nimrod*, Vol. 33, No. 2 (Spring/Summer 1990).

Maria Brown says the item in the last *Letter* of her search for narrators brought her a dozen inquiries. AATIA networking works!

Looking for government contracts? Check the list of municipal, county, AISD, state and federal contacts on page 11 of the Sept. 24-30 issue of the Austin Business Journal.

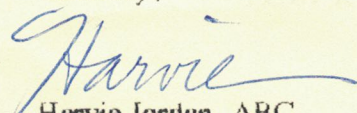
The U.S. Dept. of Justice is looking for Spanish-English-Spanish interpreters for immigration hearings in 21 cities, including five in Texas. Information contact: Paulette Ricks, 202 514-6805.

A Federal Court interpreter certification trial written test will be offered without charge in San Antonio on Dec. 6. Information contact: AATIA member Eliseo Martinez, 512 229-6509.

Barrington Elementary School in North Austin has a volunteer opportunity to help a newly arrived student from Iran learn English and understand a new culture. Information contact: Sarah Ann Robertson, 483-3128.

Now that the general elections are over, ATA voting members will soon get ballots in a bylaws referendum. If you're one of them, please study the issues, then VOTE.

Sincerely,

  
Harvie Jordan, ABC  
Editor